

外国语学院简报

2017年第2期（总第27期）

上海交通大学外国语学院主办 2017年4月30日

本期导读：

【学院动态】

1. 我院召开 2017 春夏学期工作部署会议和全院大会
2. 我院召开中心组、教工七支部“校十届五次全委会报告”专题学习会
3. 我院领导探望离休教授林胜兴并接受图书资料捐赠
4. 我院校友返校庆贺母校成立 121 周年
5. 华中师范大学外国语学院院长罗良功一行调研交大外国语学院
6. 公共英语教学中心教学研讨及备课活动

【科研与学术动态】

7. 我院跨语言处理与语言认知基地召开 2017 年第二次全体成员会议
8. 中国外文局对外传播中心于运全主任来访上海交通大学中国形象研究中心并作专题讲座；上海师范大学王沛教授来访上海交通大学中国形象研究中心并作专题讲座
9. 国家社科基金重大项目《多元文化视野下的大洋洲文学研究》专题学术研讨会召开
10. 美国宾大 Linguistic Data Consortium (LDC) 科研副主任袁家宏博士作有关语料库的系列讲座与培训。
11. “莎士比亚、创意写作、文化与文学翻译工作坊”成功召开

12. 欧洲科学院院士西奥·德汉（Theo D' haen）教授来我院讲学
13. 上海交通大学兼职教授黄友义为翻译系师生授业解惑
14. 著名语音学家南开大学石锋教授作汉语语音学系列讲座
15. 马丁中心举办适用语言学视角下多模态信息分析研修班

【师生荣誉】

16. 我院公共英语教学中心第二教研部喜获上海市教育系统“三八红旗集体”
17. 上海交大学子在系列英语大赛喜获佳绩，戴融融老师荣获指导教师奖

【学生工作】

18. 我院召开新学期班主任会议
19. 我院举行 2017 届研究生毕业季系列活动
20. 祖国强盛，我的责任”——我院 2017 届研究生党员远航教育大会举行
21. 未来选择——我院日语系交流会
22. 我院召开 2014 级本科生就业促进会
23. 我院举办 2017 年“交大资助，让梦成真”交流会

【学院动态】

1. 我院召开 2017 春夏学期工作部署会议和全院大会



一外国语学院召开新学期工作部署会议

2月17日下午，外国语学院在杨咏曼楼214会议室召开新学期工作部署会议，学院领导班子、各系部主任、教学科研团队负责人等出席了此次会议。会议由外国语学院院长胡开宝主持。

胡开宝首先提醒教师要做好新学期的教学准备工作，维护好学院的良好形象。其次，胡院长提出本学期学院将重点落实《外国语学院综合改革方案》，重点推进学院二级管理，完善二级考核体系；同时依据《外国语学院十三五规划》及建设世界一流外语学科的目标，把学科建设任务分解到教学科研团队；制定柔性引进制度，重点引进高层次外语人才及青年教师；根据学院发展规划，制定并申请长聘教职体系的管理办法；成立青年教师发展委员会、国际化办学委员会、国家化人才引进小组，做好相应的工作；围绕学科建设这个中心，以学术研究为核心，重点提升译著、教材、专著、系列丛书的质量及数量。

学院党委书记刘龙根介绍了学校目前实施的院为实体、综合预算改革等方针政策，指出在学校政策框架下，要以学院十三五建设指标体系为基础，不断激发教师教学科研活力。其他学院领导也做了发言，提出了中肯的指导及建议。

一外国语学院召开 2017 春夏学期开学全院大会

3月8日下午，外国语学院在杨咏曼楼300号多功能厅召开全院2017春夏学期开学全院大会，学院领导班子、各系部主任、教学科研团队全体教师及行政

人员出席了此次会议。会议由院党委书记刘龙根主持并讲话，院长胡开宝布置新学期的工作目标和任务。

首先，刘龙根书记祝我院全体女同胞们“三八妇女节”快乐！之后，刘书记传达了上海交通大学 2017 年春夏季学期干部大会主要内容，着重强调了交大将进一步贯彻和落实习近平总书记在全国高校政治思想工作会议上的讲话精神，坚持以德树人，办好社会主义大学。同时详述了交大春夏学期的主要工作：加强党的领导、深化综合改革，以人为本的人才建设、以及提高综合办学实力等四个方面。

院长胡开宝发表讲话，明确制定和布置了外国语学院 2017 新学年主要工作目标和任务。胡院长重点提及了外国语学院与交大签订的“十三五”各项教学科研学术指标，具体阐述了本学期我院将重点展开的六个方面工作：学院综合改革、师资队伍建设和学术组织机构调整、专业与学位评估、制定创建一流学院方案以及推动产学研工作，推进跨语言处理与语言认知研究基地建设，力争拿到 1 至 2 个重大横向项目。

2. 我院召开中心组、教工七支部“校十届五次全委会报告”专题学习会

4 月 13 日下午，外国语学院中心组、教工七支部在外国语学院 208 会议室，召开了校十届五次全委会报告“立德树人谋发展，扎根中国创一流”的专题学习会。

外院党委书记刘龙根教授带领院中心组、教工七支部全体党员，在会前自学报告的基础上，全面深入地学习了学校第十届五次全委会报告。他重点介绍了学校坚持立德树人，办好中国特色社会主义大学、全面加强党的领导和建设的大政方针。学院要继续坚持党政联席会议制度，集体决策按规则办事，做好选人用人工作。同时，要切实加强教师思想政治工作，实行师德“一票否决”，进一步提升学生思政工作针对性和实效性，推进全员育人工作。目前，学院根据“双一流”建设和“十三五”规划要求，稳步推进综合改革，并初步取得了成效。

胡开宝院长针对外院的具体情况，强调对学院发展现状要有清醒的认识，教学、科研两手都要抓，齐心协力把外院各项工作做好。

会上，其他成员也针对学校第十届五次全委会报告和学院发展目标，进行了沟通交流。

3. 我院领导探望离休教授林胜兴并接受图书资料捐赠



2017年3月27日，上海交通大学外国语学院副书记邢连清，副院长陶庆代表学院专程探望了离休教授林胜兴，感谢林老师长期以来对交大所做的贡献和对外语学院发展的关心支持，并祝林老师健康长寿。

林胜兴老师1991年离休后依然关心学院的发展，这次向学院捐赠了一批弥足珍贵的日语书籍，包括日语教学词典、日语教学磁带、日语教学考试用书等近百本，其中多本书籍包含有原著的手稿及寄语，更有多本目前市面已绝版的珍贵教材。陶庆副院长对林胜兴老师退休后依然心系母校，发挥余热的精神表示敬佩。邢连清副书记也为林胜兴老师回馈母校的情怀所感动，希望林胜兴老师在身体允许的情况下回学院看看。

外国语学院将在外语楼一楼的资料室专门安排一个区域用于存放林胜兴老师本次捐赠的书籍，并将组织我院日语专业的相关老师对这批日语资料进行分类整理以期更好的发挥这批图书的用途。

4. 我院校友返校庆贺母校成立121周年



2017年4月8日上海交通大学又迎来了121周年校庆，外国语学院30余名校友在这天相约在菁菁校园，感受今日之母校，共筑明日之交大！此次返校的既

有在职场打拼多年并取得了卓越的成绩的校友，也有近年毕业的学子。外院当天举办了校友座谈会，副院长陶庆和党委副书记张红梅参加了此次座谈。

座谈会上，张红梅老师亲切地询问了每位校友的生活工作情况，并向他们详细介绍了学院最新的变化和动态。陶庆老师对近年来外语学院专业设置的变化做了详细的解读，帮助返校的校友们更好的了解学院专业的动态变化。在与翻译专业毕业院友们的交谈中陶庆老师还毫无保留的分享了自己近些年的翻译心得，在场的多名校友都表示本次座谈收获颇丰。

座谈会拉近了校友们与外院之间的感情，多年后的再次相聚，给老师、校友都留下了深刻而美好的记忆。在场的一些企业返校校友也提出了未来和学院在产学研方面合作的可行性，大家纷纷表示希望通过校友会这一渠道为学弟学妹们提供更多的帮助，践行交大“饮水思源，爱国荣校”的校训。

5. 华中师范大学外国语学院院长罗良功一行调研交大外国语学院



4月18日，华中师范大学外国语学院院长罗良功、副院长王勇、英语系主任方幸福一行来上海交通大学外国语学院调研。学院院长胡开宝、副院长常辉、副书记邢连清、院长助理尚必武参加了调研会。

会议由胡开宝主持。

胡开宝首先介绍学院“人才强院、国际化、学科交叉、产学研结合和对接国家战略”五大发展战略。学院目前正在以世界一流外语学科为标准，建设大语言学科。通过不断引进国际化外语人才，建设国际化期刊，出版国际化丛书，建立跨语言处理与认知基地，加强与政府、企业、知名高校的合作，不断增加学科影响力，服务于国家发展战略。

邢连清重点介绍了学校及学院的师资分类和考核方案。

罗良功也针对交大外院的师资队伍建设，本科研究生培养、学科建设等成功经验，进行了广泛的交流。

6. 公共英语教学中心教学研讨及备课活动

4月26日，外国语学院公共英语教学中心集体备课活动在杨咏曼楼111举行。这是本学期的第四次集体备课活动。在前三次的集体备课活动中，公共英语教学中心第一教研室的老师就英语课堂活动组织、课文结构内容分析、重点语块选取等问题进行了探讨。第二教研室的老师对公共英语的选修课程设计和讲授进行了交流。

在本次活动中，田艳、孟玲玲、赵学延三位老师与大家分享了《新视野大学英语3》第五单元教学设计，大家就与本单元主题相关的问题进行了深入讨论，对教材、教法等发表了自己的看法。覃黎洋、张雪珍和王星三位老师介绍了自己的学术英语听说课程。集体备课活动为老师们的教学提供了有效的交流平台，活动中，大家对集体备课的积极作用给予了肯定，并对如何更好地利用集体备课的资源提出了建议。

【科研与学术动态】

7. 我院跨语言处理与语言认知基地召开2017年第二次全体成员会议



3月8日，跨语言处理与语言认知基地在外国语学院杨咏曼楼214会议室召开了2017年春季学期第一次全体会议。基地各团队成员参加了此次会议。马丁适用语言学研究中心主任王振华教授作了《语篇·功能·意义》专题讲座。会议由跨语言处理与语言认知基地副主任丁红卫教授主持。

丁红卫介绍了2017学年基地即将开展的活动，并建议基地成员结合学院发展需求，互相合作，开展跨学科的语言学研究。

王振华围绕语篇目的、语言的概念元功能、人际元功能和语篇元功能、功能语法与语篇分析等概念，从语法、语篇、多模态语篇、语境层面、语言层面等不同角度介绍了语篇功能意义。

基地其他成员也结合语篇功能意义，探讨如何以基地为平台，开展跨学科语言研究。

8. 上海交通大学中国形象研究中心来访活动及并专题讲座



-中国外文局对外传播中心于运全主任来访作专题讲座

3月24日，中国外文局对外传播中心副主任于运全研究员来访上海交通大学外国语学院中国形象研究中心，并作题为“自塑与他塑：全球视野下中国国家形象的塑造与传播”的专题报告。外国语学院院长胡开宝、副院长陶庆以及中国形象研究中心全体成员参加了此次报告。报告由外国语学院副院长陶庆主持。

于运全根据自身十多年来中国国家形象对外传播的理论与实践研究，结合中国外文局对外传播研究中心近几年系统开展的全球受众调查和国际舆情分析，从全球传播、公共外交、跨文化交流等视角，分析了新世纪以来中国国家形象的变化特点和发展趋势，讨论自塑与他塑、塑造与传播、行为与形象等国家形象研究的焦点话题。

胡开宝介绍了中国形象研究中心的定位及发展现状。目前，该中心依托上海交大外国语学院语料库翻译学和语料库语言学的学科优势，开展基于语料库的中国形象研究，在对包括翻译文本在内的不同种类文本进行定量和定性分析的基础上，深度分析中国形象的具体特征和成因，并已经向政府部门提供若干篇咨政报告。未来将继续联合交大电子信息与电气工程学院计算机系、人文艺术研究院和

媒体与设计学院的科研力量，发挥多学科合作研究优势，开展跨学科中国形象研究。

中国形象研究中心的其他成员也根据自己的研究方向，探讨如何开展中国形象的对外传播研究。

-上海师范大学王沛教授来访并作专题讲座

4月12日，上海师范大学心理学系王沛教授来访上海交通大学外国语学院中国形象研究中心，并作题为“国家形象的内涵、形成机制及输出策略的优化——以建国以来中国国家形象为例”的专题报告。外国语学院院长胡开宝以及中国形象研究中心全体成员参加了此次报告。报告由中国形象研究中心副主任郇昌鹏主持。

王沛结合心理学和语言学的最新理论成果，从国家形象的内涵、国家形象形成机制、国家形象输出策略解构、国家形象研究路径、国家形象策略评价测量等不同角度向在座师生作了介绍。同时，他还建议合作建立库语料库和策略库，通过文化语言与心理路径相结合的方法，以跨学科的视角开展国家形象的研究。

中国形象研究中心的其他成员也根据自己的研究方向，探讨如何结合心理学和语言学开展中国形象的多维度研究。

9. 国家社科基金重大项目《多元文化视野下的大洋洲文学研究》专题学术研讨会召开



3月25-26日，国家社科基金重大项目《多元文化视野下的大洋洲文学研究》专题学术研讨会在上海交通大学徐汇校区成功举行。原中国澳大利亚研究会会长、

上海经贸大学黄源深教授、北京大学讲席教授 Greg McCarthy 出席会议并做主旨发言。上海外国语大学虞建华教授、清华大学王敬慧教授、华东师范大学朱晓映教授、安徽大学王晓凌教授、牡丹江师范学院梁中贤教授和上海海关学院吴宝康教授等来自全国各地的课题组成员等 30 多人参加了此次学术研讨会。会议由国家社科基金重大项目首席专家、上海交通大学外国语学院副院长彭青龙教授主持。

彭青龙教授首先就课题研究的主要内容、总体框架及子课题构成、研究思路及方法、预期成果和研究队伍等方面进行了简要汇报。会议围绕理论综合卷与国别文学综合卷的关系、多元文化的文学内涵、作家作品的遴选标准及写作要求、白人文学、移民文学与土著文学的主题分类、历时性研究与共时性研究方法等展开。

黄源深教授做了“大洋洲文学研究学术创新”的演讲。他强调，在研究过程中，一定要将大洋洲文学研究与多元文化的核心内涵紧密结合起来，通过历时性研究的方法，撰写出系列学术精品。同时，也应该密切联系国内外的最新形势，为国家提供有价值的咨询报告。Greg McCarthy 教授做了题为“多元文化、后多元文化、文化间性与跨文化”的主旨发言，内容涉及澳大利亚多元文化政策的历史衍变和社会实践、多元文化在世界范围内的最新动态、未来趋势及构建人类命运共同体的重要意义四个方面。

与会代表围绕两位专家的学术报告进行了热烈的讨论。一致认为，大洋洲文学研究要充分吸收中国优秀传统文化的精髓，以全球的视角考察多元文化的内涵。在文本分析过程中，要善于将理论和文本紧密结合起来，挖掘其艺术及审美价值。要注重研究方法创新，并主动联系各种思想激荡的现实，反映学术前沿。与会代表的交流互动加深了大家对多元文化视野下大洋洲文学研究的认识，有利于提高项目的研究质量。

26 日上午，课题组召开了重大项目子课题负责人会议，对专题研讨会上各位专家提出的意见进行了梳理及总结，并达成以下共识：项目研究要瞄准学术前沿，结合世界文学的发展以及大洋洲文学的特色，按照主题分类和共时性的研究方法有序推进，力争撰写出具有创新性、独特性的学术专著。

最后，彭青龙教授对本次专题学术研讨会进行了总结。他表示，项目组一定会充分吸收专家意见，制定出可行性方案，保质保量地完成研究任务。

10. 翻译硕士专业学位研究生教育“深综改”项目成果评审会在我校召开



4月14日，外国语学院翻译硕士专业学位“深综改”项目成果专家评审会在我校徐汇校区召开。会议邀请了国务院学位委员会委员、全国翻译硕士专业学位教指委主任委员黄友义、全国翻译硕士专业学位教指委副主任委员仲伟合教授、全国翻译硕士专业学位教指委副主任委员许钧教授、上海市学位办主任束金龙、全国翻译硕士专业学位教指委秘书长赵军峰教授、上海外国语大学高级翻译学院翻译研究所所长谢天振教授6位专家对项目成果进行评审和鉴定。评审会由外国语学院副院长陶庆教授主持。

研究生院常务副院长王亚光出席会议并致辞，代表上海交通大学研究生院对各位专家的到来表示欢迎，并希望外国语学院翻译硕士专业学位“深综改”项目能推进我校专业学位研究生培养理念的改革，以点带面，对学校其它专业学位点改革起到示范作用，促进专业学位研究生培养改革取得突破性进展。

外国语学院副院长彭青龙教授向专家组汇报了项目成果。该项目对接国家对高层次外语人才的需求，按照学科和人才成长规律，铺设学术型、应用型研究生分类发展、竞相卓越的双阶梯，探索知识、能力、素质全面提高，导师全程指导、学生创新实践、制度激励驱动两个“三位一体”的3+3人才培养新模式，构建课堂内外兼修、教学科研相长、形成性和终结性评价有机结合、师生双向互动的人才培养新格局，旨在培养具有思想创新和实践能力的一流外语人才，探索构建翻译硕士专业学位研究生人才培养质量标准与评价体系。

专家组在听取汇报、审阅资料的基础上，认真评审了项目成果，对项目方案中的人才培养质量保证体系、国际机构高端外语专业人才培养对接、具有上海交通大学特色的专业学位研究生培养模式等进行了深入细致的交流。

黄友义认为，上海交通大学外国语学院在该项目的实施过程中，改革精神突出，有一支强有力的师资队伍，人才培养中贯彻了“知识、能力、素质”三结合的理念，取得了较好的成绩。黄友义提出，翻译硕士专业学位人才培养对接国际组织需求的理念很好，可以在课程设置、校企合作等方面做进一步思考，大胆创新。

仲伟合教授认为，该项目是翻译硕士专业学位“深综改”项目很成功的案例，在人才培养模式、人才培养特色的凝练、人才培养质量的提升方面有很强的辐射示范作用。希望项目组能进一步提升、凝练改革成果，在全国翻译硕士专业学位研究生教育改革中进一步推广。

许钧教授认为，该项目改革理念清晰，突出了综合过程改革的思路，强调了专业学位研究生教育改革中“市场需求、能力培养、过程管理、质量监督”四大要素的重要地位，与国家专业学位“深综改”的要求契合。许教授同时指出，项目组在目前取得成果的基础上，进一步明确专业型学位与学术型学位研究生教育改革的不同思路，在下一阶段的改革中进一步突出亮点，更上一个台阶。

束金龙主任认为该项目重视应用型人才培养模式的创新，对生源的“入口”和“出口”严格把关，充分发挥评价的诊断、导向和激励功能，构建了一套科学、合理的评价标准体系。束主任指出，翻译硕士实习实践考核是多元评价体系的重要环节，具体实施细节可以做进一步的探索和思考。

教授认为该改革项目是学术型向专业型学位点建设转型的有意义的探索，过程管控、多元评价体系等方面都有自己的亮点和特色，课程设置中重视人文素质的培养，将专业硕士人才培养与社会职业培训严格区分，为兄弟院校 MTI 学科建设提供了很好的榜样。

教授认为该项目改革理念前沿，向职业化人才培养模式的探索迈出了重要的一步，突出了“创新引领，产业驱动，职业导向”的特色。赵教授指出，项目组可以在职业与产业的对接，产学研结合方面做进一步的探索和尝试，扩大联合基地建设，突出上海交通大学的理工科特色与特长。

对项目成果予以肯定，一致认为，该项目追求创新、重在实践；服务需求，针对性强；在师资队伍、研究生课程、培养质量监控体系和评价标准等方面取得了实质性突破。

11. “莎士比亚、创意写作、文化与文学翻译工作坊”成功召开



4月12日下午，上海交通大学外国语学院214会议室里召开了一场由本院部分师生共同参与讨论的特色工作坊：“莎士比亚、创意写作、文化与文学翻译”。本次工作坊由我院特聘教授、加拿大皇家学会院士 Jonathan Locke Hart 发起并组织，由我院创意写作、文学翻译与文化中心承办，中心副主任林玉珍老师主持，本院魏啸飞教授作主题发言，二十多名文学、翻译及语言学方向的硕博士研究生及本科生参与，大家就“莎士比亚、创意写作、文化与文学翻译”这个论题展开了自由而热烈的讨论。

在与会人员分别进行了简短的自我介绍之后，首先魏啸飞教授以《儒家学说与莎士比亚》为题拉开了工作坊的正式序幕。魏教授的讲话包括五个部分，分别涉及“儒家思想的中心概念”、“礼”、“原罪”、“十诫”、“哈姆雷特的理性”等内容，为大家全方位辨析了他自己对东西方重要哲学概念的理解。

第二位发言人林玉珍副教授从自己的教学实践出发，逐条例举了“小说翻译的重要注意事项”。她用具体的中英文互译实例为大家展示了小说翻译中，译者在人物语言、人物形象、人物思想、修辞手段，及风格特色方面可能会遭遇的一些“拦路虎”及相关应对策略。

第三位发言人是来自剑桥大学、在我院攻读博士后的 David Porter 博士，他以《反彼特拉克主义的彼特拉克：彼特拉克倒数第二首十四行诗的拉丁文译本》

为题，为大家详细分析了意大利诗人彼特拉克诗作的意大利文原文及其英译本、拉丁译本及其英译本，分析围绕原文及各译本的选词、风格及格律模式展开，认为译文某些选词与原文意思有出入，部分陈述风格也被处理成了对话风格。由于两个英译本皆由 Porter 博士自译，因而其分析权威可信，其研究方法也可为翻译专业学生提供一定的借鉴。

第四位发言人是热爱创意写作的 Michael Ng 同学。他介绍了自己创作的英文小说《拯救美人鱼》(Mermaid Secured)，以写作者的视角向大家展现了文学创意写作的过程与感受。Michael 曾在去年的工作坊中介绍了此部小说的第一部分，这次对于后续情节与人物的继续展开，既满足了大家的好奇心，又继续引发了大家的兴趣。

第五场发言由本院博士武尚贡献。她的发言围绕《什么是“翻译”》(What “Translation” Is)展开，从词源学的角度分析了英语“translation”、法语“traduire”、加泰罗尼亚语“traduir”、德语“übersetzen”中所共有的“传递”意义以及由源语到目的语方向性。之后她又分析了“翻译”这一概念在阿拉伯语“tarjama”与梵语“anuvad”中所具有的“创造性”传统不同于诸多欧洲语言。由此提出问题，在现今全球化进程中，作为通用语的英语是否也影响着我们对于“翻译”这一概念的理解？

工作坊的总结发言人，Jonathan Locke Hart 教授用简短而精炼的语言强调了翻译的重要性，其认识获得了与会者的一致赞同。

在最后的“自由讨论”环节，大家就相关话题提出问题并交流见解，一同讨论了“彼特拉克倒数第二首十四行诗的哪个版本最受青睐”、“小说中的双关如何翻译”、“‘翻译’的解构主义理解”、“《毛泽东选集》最佳译本广告”、“儒家思想翻译中的文化缺损部分如何弥补”、“不同文化中的人名如何翻译”等内容，话题紧紧围绕相关发言展开，拓宽了大家的思路，显示了各自的独立思考能力。

我院创意写作、文学翻译与文化中心于 2016 年 6 月成立，旨在帮助本院师生进行“创意写作、文化与文学翻译”等相关方面的实践与研究，迄今已经举办过三次工作坊，未来将按计划每学期举办类似的研究活动，中心期待并欢迎更多师生参与活动。

12. 欧洲科学院院士西奥·德汉（Theo D’haen）教授来我院讲学



2017年4月17日至19日，欧洲科学院院士SSCI收录杂志《欧洲评论》主编、比利时鲁汶大学西奥·德汉（Theo D’haen）教授到上海交通大学外国语学院作了三场系列讲座。

这三场讲座的主题分别为：“For ‘Global Literature’, Anglo-Phone”，“How to Write Journal Articles in English”，“Routes, Roads, and Maps (of) Literature”。系列讲座中，德汉教授介绍了全球文学、世界文学、比较文学的发展历史，阐述了他对世界文学、比较文学等问题的独特看法，并对后殖民主义、后现代主义等思潮作了深入浅出的讲解。同时，德汉教授还结合自身经验，对英语期刊论文的写作和发表需要注意的问题给予了宝贵的建议。

德汉教授的讲座受到了外院师生的热烈欢迎。尚必武、魏啸飞、都岚岚、薛原等我院老师参与了德汉教授的系列讲座，与同学们共同聆听。在提问与讨论环节中，大家畅所欲言，积极参与，推动讲座取得了圆满成功。德汉教授广博的学识、精彩的论述多次博得在座师生的热烈掌声，使在座师生获益匪浅。

13. 上海交通大学兼职教授黄友义为翻译系师生授业解惑



4月17日下午，全国翻译硕士教指委主任，中国翻译协会副会长兼秘书长，上海交大翻译系兼职教授黄友义老师在外语学院为广大师生作讲座，题为“从输入型翻译到输出型翻译的转变——中译英的体会”。

黄友义教授根据多年外事翻译的宝贵经验，结合近四十年我国翻译行业的发展历程，着眼当前中国走出去发展战略和传播中国声音、参与全球治理的使命与

责任，运用行业大数据分析，以着眼全局的顶层思维把握了翻译工作的时代特征和翻译领域的发展趋势。

在讲座中，黄友义教授引导老师和同学们重视翻译活动在对外介绍中国、建设中国软实力、增强国际话语权方面的重要作用，同时让老师和同学们认识到自身语言水平、文化修养方面的不足，鼓励大家养成严谨的翻译态度，点滴积累、勤练不辍。

黄友义教授旁征博引、风趣幽默，两个多小时的讲解绘声绘色而深入浅出，在轻松愉快的气氛中，大家开拓了眼界，收获了新知和感悟。

讲座由外国语学院副院长、翻译系主任陶庆主持。学院翻译团队成员和部分翻译硕士参加了讲座。

14. 著名语音学家南开大学石锋教授作汉语语音学系列讲座



4月19日至21日，言语-语言-听力研究中心特邀著名语音学家、南开大学石锋教授为我院广大师生作汉语语音学系列学术讲座。

在为期三天的讲座中，石锋教授从易到难、系统讲授了语音声学分析基础，并深入介绍声调格局、元音格局、辅音格局、语调以及声调听感范畴及格局方法和设计等方面的知识。他还特别指出，在语言研究的道路上应该经常朝不同的方向看一看，从不同的角度想一想；勤于思考新观念，试用新方法，探索新问题；要跳出原有的思维定势的束缚，才有可能认识到语言的庐山真面目。

石锋教授现任南开大学语言所所长以及国内外多所著名大学特聘教授以及《南开语言学刊》和《实验语言学》主编、Lingua编委，曾任天津语言学会会长、天津对外汉语学会会长、南开大学汉语言文化学院院长等。

来自我院语言学各方向及上海外国语大学、华东师范大学等院校的老师 and 同学参加了讲座。大家踊跃提问，气氛热烈，对讲座的前沿性和系统性给予高度评价。本次系列讲座对促进我院临床语言学研究具有重要意义。

15. 马丁中心举办适用语言学视角下多模态信息分析研修班



4月21日—25日，上海交通大学马丁适用语言学研究中心（简称“马丁中心”）在外国语学院111会议室举办了为期5天的适用语言学视角下多模态信息分析研修班。本次研修班由上海交通大学马丁中心执行主任王振华教授以及澳大利亚科廷大学的Kay O’Halloran教授主讲，共有34位来自国内24所高校以及新加坡国立大学的教师、硕博士研究生及博士后参加。

本次研修班围绕适用语言学理论和软件应用两大主题展开。王振华教授主讲理论部分，详细介绍了功能语法和语篇语义学的基本知识，并辅以大量的真实语料的分析。王教授认为系统功能语言学为我们提供了全面而强大的语篇分析框架，我们可以从语法、语篇语义和语境多维度理解和评价语篇。王教授指出语言的意义是以语言的功能为基础的，语言的功能可以从宏观和微观两个角度理解。宏观的语言功能指的是语言的三大元功能（*metafunction*），包括概念功能（*ideational metafunction*）、人际功能（*interpersonal metafunction*）和谋篇功能（*textual metafunction*）。在元功能的基础上，王教授简要介绍了词汇语法层和语篇语义层与三大元功能对应的分析系统。微观的语言功能指的是语言在实例化中各个单位都具有功能标签。王教授以小句为例，对语言的功能标签进行了具体而细致地讲解。在宏观层面，语言系统受制于社会文化语境，语言使用者和使用中的语言呈现的意义与各系统之间的关系有直接的联系，涉及实例化（*realization*）、实现化（*instantiation*）以及个性化（*individuation*）三个层级。

软件应用由Kay O’Halloran教授主讲。在简要介绍多模态分析的内涵、意义以及理论方法的基础上，O’Halloran教授重点讲解了她及其团队成员研发

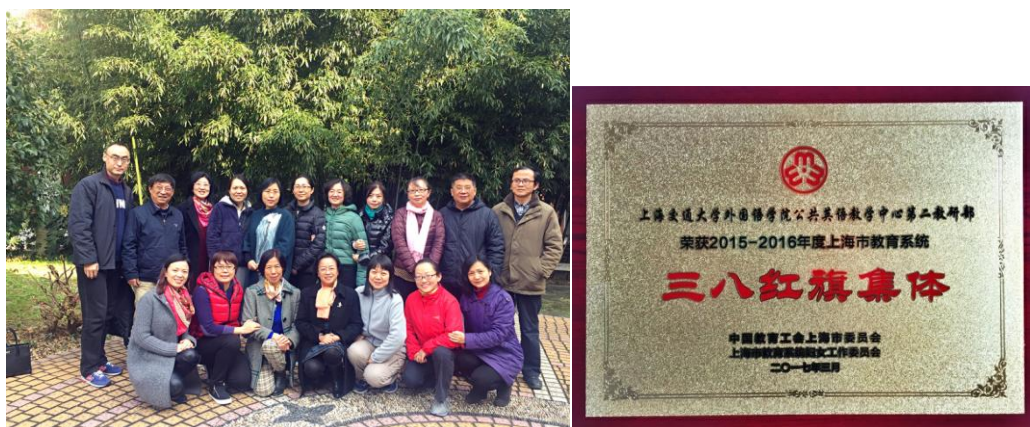
的 Multimodal Video Analysis (MMVA) 软件的使用。MMVA 是基于系统功能语言学理论设计的，集标注、统计和可视化为一体的多模态分析软件。O' Halloran 教授依次讲解了如何导入视频、如何构建分析体系、如何标注以及进行数据可视化，并对应用中的细节问题进行了强调和解释，如建立 project 过程中勾选“使用默认图书馆”等。

王振华教授和 O' Halloran 教授都采取讲解和练习相结合的方式，帮助学员准确深入地了解与掌握系统功能语言学理论和多模态资源的分析以及意义合成。本次研修班还在最后一天举办了学术沙龙和结业仪式。在学术沙龙中，学员们围绕所学知识畅所欲言、积极提问。结业仪式上，来自浙江大学宁波理工学院的胡海鹏和来自北京邮电大学的李潮作为学员代表分享了自己的收获与感悟，同时对马丁中心的工作给予了高度评价。王振华教授和 O' Halloran 教授在结业仪式上为学员们颁发了结业证书，对大家的表现给予肯定、鼓励和赞赏。本次研修班也在学员们的收获与喜悦中结束。

【师生荣誉】

16. 我院公共英语教学中心第二教研部喜获上海市教育系统“三八红旗集体”

3月8日，上海交大外国语学院公共英语教学中心第二教研部获得上海市教育系统“三八红旗集体”荣誉称号。



交大外国语学院公共英语教学中心第二教研部承担全校二年级非英语专业本科生的英语教学。教研部共有教师 23 位，其中女教师 16 位，比例高达 70%。教研部开设的全英文课程广泛多样，涵盖文化、文学、学术英语、高级技能、商

务等多种内容。同时，教研部多位老师还为学校开设通识核心课程，课程广受学生好评。

教研部近年来共 11 次获得国家级、市级、校级教学奖励，包括“国家级优秀教学团队”、“上海市教学成果奖”、“上海市教育系统巾帼文明岗”、“上海交通大学教学成果奖”等。另外，教研部老师还获得各类市级、校级个人奖励十余项，包括“优秀教师”、“烛光教师奖”、“教学新秀”、“晨星优秀青年教师”等等。科研方面，老师们主持或作为主要成员参与各级科研项目 20 余项，以第一作者发表论文 20 余篇，负责主编及参编“十一五”、“十二五”国家级教材几十本。

此外，教研部老师还积极参与学校组织的各类文体活动，例如广播操比赛、歌咏比赛、乒乓球比赛、合唱团等等，体现了老师们乐观向上、自信优雅的精神风貌。

17. 上海交大学子在一系列英语比赛喜获佳绩，戴融融老师荣获指导教师奖



—交大学子在上海市大中学生英语口语大赛中荣获佳绩

3月25日，第二届“话说东西”上海市大中学生英语口语译展示活动在上海市实验学校落下帷幕。活动自去年9月份开展以来，全市有近5万名大中学生参赛，分别来自全市16个区100多所初中、高中和大学。在上海交通大学外国语学院翻译系戴融融老师的指导和带领下，来自我校巴黎高科学院的俞昊波荣获大学组个人赛二等奖。来自外国语学院沈天遇、占婉婷、叶宇宸以及来自外国语学

院的邹忻哲、医学院的朱雪、人文学院的李梦泽两只队伍分获大学组团体赛三等奖。

本届比赛分为团体赛和个人赛。第一轮以海选的方式，共有 8700 余名选手晋级第二轮笔译活动。晋级第四阶段活动团队有 36 支，个人 128 人。最终 24 支团队，29 名选手进入第五轮团队和个人终极 PK 赛。我校学子脱颖而出，取得优异成绩。本届比赛根据去年教育部发布的“中国学生发展核心素养”内容，确立了 10 大主题，分别是：家国情怀、历史文化、全球视野、坚毅乐观、乐学善学、珍爱生命、诚信友善、法治信仰、公益慈善和生态意识。

上海教育报刊总社和上海市学生德育发展中心为本届活动的指导单位，主办方是“话说东西”上海市大中学生英语口语译展示活动组委会和上海校外宝教育科技股份有限公司，承办方是上海教育报刊总社文化中心，协办单位是上海外语口译证书考试委员会办公室，上海广播电视台融媒体中心外语频道担任本届活动的独家媒体支持单位。

-交大学子在“21 世纪杯”全国英语演讲比赛中荣获佳绩

3 月 26 日，第 22 届中国日报社“21 世纪 可口可乐杯”全国英语演讲比赛总决赛在南京大学圆满落幕。今年的大学选手来自全国 25 个赛区，自去年 5 月大赛启动以来，经过初赛、复赛、校园选拔赛、地区决赛等层层选拔，最终 68 名选手从近十万名选手中突出重围，登上全国决赛的舞台。在上海交通大学外国语学院翻译系戴融融老师的指导下，来自外国语学院英语专业本科生李佳懿荣获全国三等奖，戴融融荣获指导教师奖。

本次全国赛半决赛由由定题演讲、即席演讲、现场提问三部分组成。在定题演讲部分，选手以“Man and Technology: The Brave New World”为题，进行主题演讲。在全国总决赛中，选手围绕“Globalization: Enough is enough?”为题，再次展开激烈的角逐。

“21 世纪杯”全国英语演讲比赛作为“国际公众英语演讲比赛”中国区选拔赛，多年来一直致力于让全世界听到中国青年的声音。大赛自 1996 年创办以来，大赛一直秉持公正、公平、公开、内容取胜的理念，得到业界和社会的广泛认可。

-交大学子在第六届全国口译大赛上海赛区荣获佳绩

4月15日，第六届全国口译大赛（英语）上海赛区复赛隆重举行，来自沪上18所高校的113名选手展开激烈角逐。在我校外国语学院翻译系戴融融老师指导和带领下，外国语学院翻译硕士杨朝荣获本次大赛三等奖，戴融融荣获优秀指导教师奖。

本次大赛分为上午的机考淘汰赛和下午的现场决赛两个环节。113名参赛选手分为12组，通过机考淘汰赛，选出16强参加决赛。杨朝在上午的比赛中脱颖而出，进入16强。决赛环节中，选手通过抽签决定出场顺序，进行英汉、汉英两篇材料的交传。每段材料录音时长为2到3分钟。

最终杨朝凭借稳定的发挥和优秀的口译能力荣获三等奖。外国语学院翻译硕士贺琳、李琦、韩菁、陈燕云、林通；外国语学院本科生胡桑、叶宇宸；上海交大-巴黎高科卓越工程师学院本科生俞昊波以及电子信息与电气工程学院本科生丁伟莉荣获本次大赛优秀奖。

第六届全国口译大赛上海赛区由中国翻译协会主办，译国译民、英国剑桥翻译协会上海中心和51找翻译网共同承办。

-上海交大学子获第七届 UNNC 杯英语演讲比赛冠军

4月15至16日，第七届 UNNC 杯华东地区英语演讲比赛在宁波诺丁汉大学隆重举行。来自上海交通大学、复旦大学、上海财经大学、华东政法大学、宁波诺丁汉大学等众多高校的优秀选手参加了此次大赛。

在交大外国语学院翻译系戴融融老师的指导下，来自我校医学院的大一选手朱诚在比赛中荣获冠军。

本次比赛分为校际复赛和校际决赛两轮比赛。由定题演讲、现场问答、即兴演讲、即兴问答四个部分组成。首轮定题演讲的主题为 Love，选手纷纷从不同角度阐述了这个古老而永恒的命题。来自我校医学院的朱诚同学从器官捐献的独到角度切入，结合真实的亲身经历，阐述了对于这个主题的深刻见解。

本次比赛决赛环节除了定题演讲外，选手们还通过一幅幅富有哲理的图片，进行即兴演讲以及即兴回答。不仅展示了自身的演讲实力，更展现出各自的世界观和价值观。最后，来自医学院朱诚同学凭借出色的演讲技巧、敏捷的思辨力和大气的台风，表现优异，摘得桂冠。

-上海交大学子在全国大学生英语辩论赛华东赛区荣获佳绩

4月21日至4月23日，2017第二十一届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛华东地区赛在安徽大学隆重举行。在上海交通大学外国语学院翻译系戴融融老师的指导下，外国语学院叶宇宸同学和上海交大-巴黎高科卓越工程师学院俞昊波同学组成的队伍代表我校参加本次大赛。共计90余支来自上海、江苏、浙江、安徽、山东等省市的高校代表队进行了为期3天的英国议会制英语辩论大赛。我校队伍表现出色，荣获华东赛区三等奖，戴融融荣获指导教师奖。

本次华东赛区辩题内容多样，讨论了包括全球气候变化问题、移民问题、劳工权利问题、性别平等问题等多元辩题。培养学生国际视野，提高独立思考、语言表达、组织协调等能力。

“外研社杯”全国大学生英语辩论赛创始于1997年，是国内创办最早、规模最大的全国性英语辩论赛事。由团中央学校部、全国学联秘书处、北京外国语大学主办，外语教学与研究出版社协办。

【学生工作】

18. 我院召开新学期班主任会议

为及时了解开学后的学生动态、更好地开展新学期学生工作，外国语学院于3月2日下午在学院208会议室召开了新学期全体班主任工作会议。院党委副书记张红梅，思政教师刘延以及全体班主任参加了会议。

张红梅指出，新学期初特别要抓好安全稳定工作，学生的在校安全、出行安全等都要予以重视，把工作做在前面，不断强化学生的安全意识，她还结合往年案例，说明了安全稳定的几点注意事项。另外，她强调班主任应常与学生交流，并保持与学生家长的沟通畅通，及时发现并帮助解决问题，同时要注意工作方法，具体问题具体分析，张红梅结合实际案例分享了自己的工作方法和经验，使各位班主任深受启发。

与会班主任逐一介绍了所带班级学生的近期总体情况和有特殊困难的学生的状况。思政教师与班主任们一起分析探讨了针对具体情况的工作方法，提出了很多好的建议和意见，帮助班主任们理清工作思路、以更有效地处理问题。

本次座谈会加强了各个班主任间的交流沟通，拓宽了工作思路，为本学期接下来班级工作的开展奠定了良好的基础。

19. 我院举行 2017 届研究生毕业季系列活动



3月22日，外国语学院精心准备了一系列研究生毕业季活动，送别2017届研究生毕业生同学。党委书记刘龙根、院长胡开宝、党委副书记张红梅、副院长彭青龙、常辉、陶庆以及各系导师代表、全体2017届研究生参加了活动。

上午，学院领导、教师代表与研究生毕业生在杨咏曼楼前合影留念。虽然天公不作美，但每位学子都流露出了灿烂的笑容，表现出了交大外院学子面向未来的精气神。一张张照片定格了他们在交大的美好回忆。

中午，毕业会餐在学术活动中心一楼举行，老师和同学们欢聚一堂，欢声笑语。彭青龙、常辉先后代表教师致辞，祝贺大家顺利毕业，祝愿大家前程似锦，在未来的岗位上继续发扬交大人的精神，百尺竿头，更进一步。

覃朗和陈英涛同学代表同学发言，他们回顾了过去两年的研究生生涯，对学院老师的谆谆教诲表达了感谢，并展望了未来的事业和生活。

本次研究生毕业季活动丰富多彩，让毕业生在临别之际留下了美好的回忆。外院始终以“家”文化引导毕业生带着感恩之心，在各行各业发光发热，回馈母校、学院。衷心祝愿所有毕业生扬帆起航，踏梦而行。

20. “祖国强盛，我的责任”——我院 2017 届研究生党员远航教育大会举行



3月22日上午，外国语学院2017届研究生毕业生党员远航教育大会在外国语学院214会议室召开，外国语学院党委书记刘龙根，副书记张红梅，以及全体研究生毕业生党员出席了此次大会。

刘龙根教授通过三个蕴含哲理的小故事，从“责任感”、“成功无捷径”和“执着与恒心”三个方面对全体毕业生党员提出希望。首先通过牛津大学大礼堂建筑师跨越350年的责任感的故事，他启发大家最伟大的力量是责任，一个人要对国家、社会、家庭和个人负责，提醒大家不忘初心，选择交大就是选择了责任。第二个故事是一名军人通过诚信与脚踏实地取得成功的故事，他告诫大家，真正的成功者没有一个是依靠投机取巧的，一名党员要有正确的价值取向，诚信友善，脚踏实地，践行社会主义核心价值观。第三个故事是讲一条鱼的坚韧，通过这个故事，刘教授告诉大家，在未来的工作中，只有坚持不懈、持之以恒才是成功的敲门砖。他将深刻的道理寓于有趣的故事中，赢得了毕业生的阵阵掌声。

张红梅老师希望毕业生党员要时刻牢记自己的党员身份，牢记母校感情，做一个有理想、有奉献、有担当的人，做一名好公民，对社会和家庭负责。张老师说，“一个党员就是一面旗帜，一份岗位就是一份责任”，也许以后的工作中困难重重，但阳光总在风雨后，只要坚持不懈，脚踏实地，每个人都可以为实现“中国梦”做出贡献。最后，她祝愿全体毕业生在人生道路上不忘初心，实现理想。

最后，研究生党支部支部书记龚耘代表全体毕业生党员为学院赠送了一套精美书籍，表达对学院的感激和不舍之情，同学们纷纷表示一定将老师们的教诲铭记于心，思源致远，砥砺前行。

21. 未来选择——我院日语系交流会

3月29日中午，在春日的暖阳中，外国语学院日语系在外院111教室举行了外国语学院日语系学生交流会。

本次交流会邀请了日语系大四的前辈们和日语系的老师们。在吴保华老师致辞之后，大四的前辈们分享了如何选择发展方向的丰富经验，无论是关于大学学业，还是毕业出路，都极富有指导意义。

前辈们分享了大学期间海外交换学习的经历，包括如何平衡二专与出国交流的经验 and 交换学习期间所获得的收获等。他们还分享了与实习相关的干货，在如何准备实习面试，如何找一份适合自己的实习等方面，前辈们给予了我们许多指导和帮助。

低年级的许多同学都面临毕业后读研还是就业的难题，对此，前辈们也分享了他们的选择。部分前辈们选择继续读研，并建议有海外读研意向的同学要提早准备，包括托福雅思考试的准备、具有申请意向的学校极其专业相关内容的了解等。部分前辈选择直接就业，在求职准备和公司选择上给出了许多经验与建议。

相信这次的日语系交流会一定能给对未来仍感到迷茫的同学们带来一些启发。在前辈们的讲述中，也反复提到了GPA的重要性。因此不管同学们目标明确与否，在放眼未来的同时，更要着眼于当前的学习，愿同学们都能拥有自己想要的未来！

22. 我院召开2014级本科生就业促进会

4月5日下午，上海交通大学外国语学院2014级本科生就业促进会在外国语学院3楼多功能厅召开，学院党委副书记张红梅、团委书记刘延和全体2014级本科生出席本次会议。

张红梅副书记就本科生毕业的三个去向，对即将面临毕业的大三年级学生进行指导。首先，关于读研，她介绍了本院直升研究生的要求和政策，建议同学们争取本院的保研资格，但是一定要做到“诚信”，慎重做出选择，拿到保研名额后不可以浪费指标；对于部分有考研想法的同学，张老师提醒他们一定要有明确规划，早做准备。关于出国，也要提早做好调查和决定，先确定自己要去的国家，再选定想读的学校，并且要对该国家申请时间和政策做好充分了解，以免耽误了申请时间。关于就业，张老师告诉大家，每年的9月份和10月份是就业高峰期，

请同学们关注各单位宣讲招聘会的信息，同时劝诫大家作为交大学子要有大局意识，建议考虑参加选调生的选拔，为国家做出贡献。

随后，张老师讲述了暑期实习的注意事项和实习的意义，包括实习单位选择和对同学们实习表现的要求。她详细讲解了实习报告的填写要求，包括填写形式，实习内容和收获，并要求同学们在实习单位一定要虚心学习，展现交大学生良好风貌。

最后，张老师欢迎同学们随时来找就业老师沟通交流，听取专业老师意见建议，做好职业生涯规划并祝福大家在毕业前后生活愉快，学业顺利。

23. 我院举办 2017 年“交大资助，让梦成真”交流会

4 月 13 日下午，外国语学院举办了以“交大资助，让梦成真”为主题的交流会。外国语学院助学金事务辅导员陈燕云主持会议，本院受过资助的本科生和研究生参加此次活动，分享他们获得资助后的个人感受和心态变化。

到场同学依次发表受资助感想，与会同学还介绍了目前在校的学习情况和生活情况。不少受资助同学很感谢基金会的支持，经济情况得以改善，学习更有动力。研一受资助同学建议低年级同学传承助人为乐的精神，参加有公信力的公益活动；平时尽己所能帮助身边人；学习上多和同学探讨，培养专业兴趣。

有部分大一学生在交流时反映，学习不适应带来了不小压力。对此，辅导员陈燕云鼓励新生调整好心态，抓住机遇锻炼能力，加强专业训练，多向学长学姐请教经验，珍惜基金会的资金援助。她叮嘱学生要对自己的学习、生活和未来有具体规划。

这次的资助交流会加强了同学们彼此之间的联系。同学们感受到基金会、学校和学院老师的关心与温暖，他们很感谢学校与基金会的资助，并将在今后更加自信地学习、生活。